

Contents

Acknowledgement — VII

1 Introduction — 1

2 Jewish languages — 6

- 2.1 History of Jewish languages — 6
- 2.2 Jewish languages in linguistics — 13
 - 2.2.1 The development of comparative Jewish linguistics — 13
 - 2.2.2 Definition and classification of Jewish languages — 20
 - 2.2.2.1 Linguistic distinctiveness of Jewish languages — 24
 - 2.2.2.2 Jewish languages vs. Jewish lects — 27
 - 2.2.2.3 The distinctively Jewish linguistic repertoire — 30
- 2.3 Diachronic overview of languages spoken by Jews in Germany — 32

3 Language contact, variation and social meaning — 43

- 3.1 Language contact in Jewish communities — 43
- 3.2 Integration of multilingual resources in Jewish communities — 50
 - 3.2.1 Borrowing vs. replication — 56
 - 3.2.2 Reasons and motivations for replication — 59
- 3.3 Variation and social meaning — 65
 - 3.3.1 Social agents and style — 67
 - 3.3.2 Indexicality and indexical fields — 68
 - 3.3.3 Language ideologies — 70

4 Research design and community — 73

- 4.1 Jewish community in contemporary Berlin — 73
 - 4.1.1 Diversity of institutions and activities — 75
 - 4.1.1.1 The unity-community of Berlin — 75
 - 4.1.1.2 Institutions and activities outside the unity-community — 77
 - 4.1.2 Diversity of origins and languages — 79
- 4.2 Research design — 81
 - 4.2.1 Investigating a community without being its member — 82
 - 4.2.2 Expert interviews — 83
 - 4.2.3 The role of expert interviews in this study — 85
 - 4.2.3.1 Type and aim — 85
 - 4.2.3.2 Selection of experts — 86
 - 4.2.3.3 Form and realization of the interview — 88

4.2.3.4	Results of expert interviews and consequences for the research design — 91
4.2.4	Main data collection — 93
4.2.4.1	Perceptual Dialectology — 93
4.2.4.2	The role of Perceptual Dialectology in this study — 95
4.2.4.3	Selection of stimuli — 97
4.2.4.4	Content and structure of the interview — 101
4.2.4.5	Selection of participants — 104
4.3	Method for the data analysis — 106
4.3.1	Transcription — 106
4.3.2	Qualitative data analysis — 107
4.3.2.1	Grounded theory — 108
4.3.2.2	Triangulation — 110
5	The linguistic repertoire of German-speaking Jews — 112
5.1	Function of the repertoire — 112
5.2	Local specifics of the repertoire — 119
5.2.1	Different items — 120
5.2.2	Hybrid forms — 123
5.2.3	New abbreviations — 124
5.3	Classification of collected items — 124
5.3.1	Parts of speech, languages and semantic fields — 125
5.3.2	Interrelations of classification and integration of items — 127
5.4	Speakers' knowledge of items — 133
6	Linguistic choices and perception of language use — 138
6.1	Linguistic awareness — 139
6.1.1	General knowledge and awareness — 139
6.1.2	Component awareness — 143
6.1.3	Variant awareness — 145
6.1.4	Grammar awareness — 147
6.2	Language ideologies — 150
6.2.1	Yiddish — 151
6.2.1.1	Childhood and <i>heimisch</i> — 151
6.2.1.2	Emotion and expressivity — 154
6.2.1.3	Nostalgia for the <i>Stetl</i> — 160
6.2.1.4	Case study <i>Git Schabbes</i> — 162
6.2.1.5	Authenticity — 167
6.2.1.6	Language of the ultra-orthodoxy — 174
6.2.1.7	Status and utility — 176

6.2.2	Hebrew —	181
6.2.2.1	Childhood —	181
6.2.2.2	Chain to the past and link to the present —	182
6.2.2.3	Religious and secular identities —	185
6.2.2.4	Real-language ideology —	187
6.2.2.5	Uniqueness and immutability —	188
6.2.2.6	Prescriptivism —	192
7	From intra-speaker variation to diglossic translanguaging —	197
7.1	Domains of use for Yiddish elements —	197
7.2	Domains of use for Hebrew elements —	201
7.3	Accommodation —	202
7.4	Diglossic translanguaging —	206
8	Summary and conclusion —	214
References — 221		
Annex — 231		
Index — 243		